

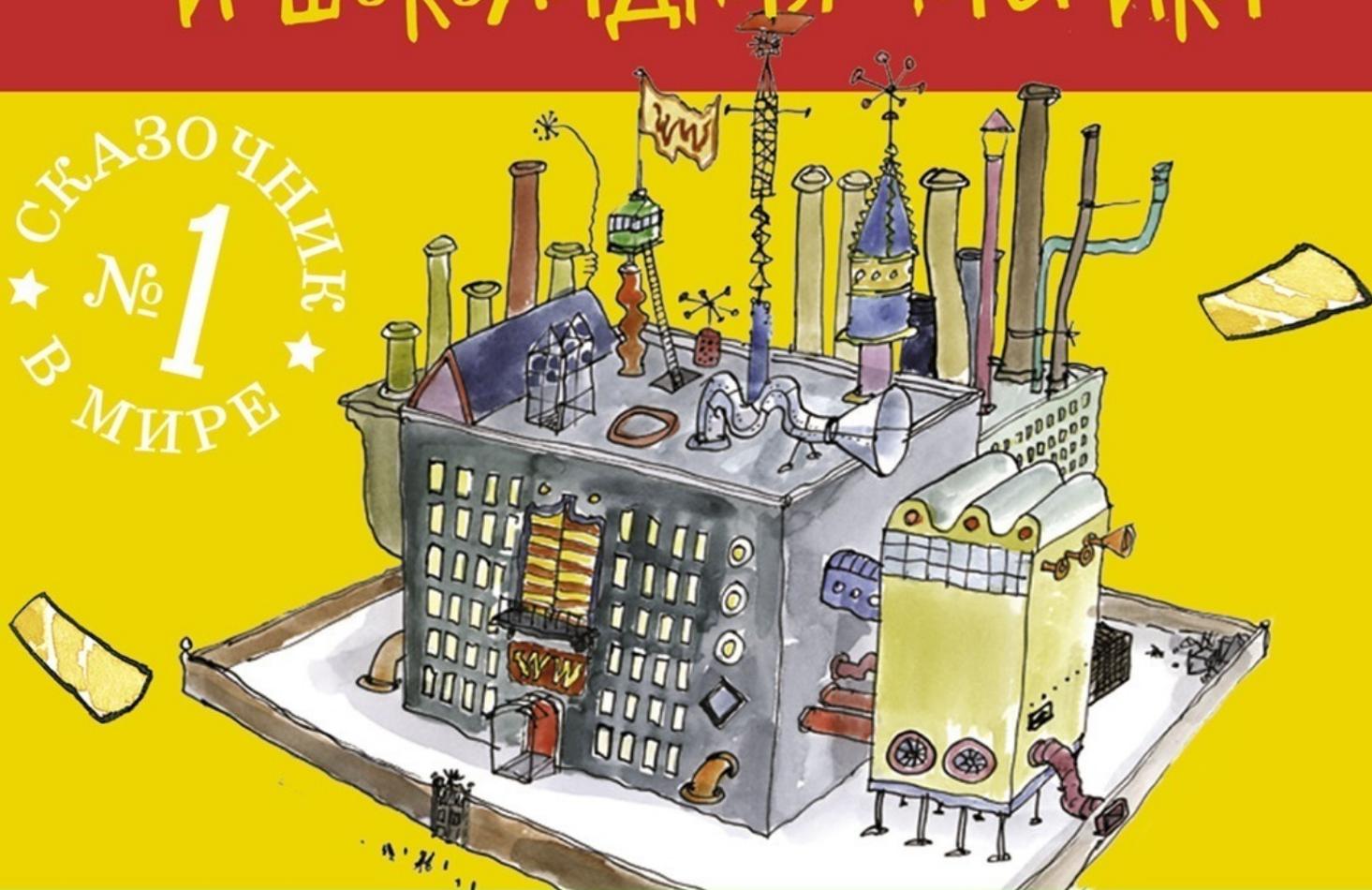
# Роберт Дале

# ROALD DAHL



## ЧАРЛИ И ШОКОЛАДНАЯ ФАБРИКА

★ СКАЗОЧНИК  
№ 1  
★ В МИРЕ



Иллюстрации Квентина Блейка



Роальд Даль. Фабрика сказок

Роальд Даль

# **Чарли и шоколадная фабрика**

«Самокат»

1964

УДК 821.111-34-93 Даль Р.  
ББК 84(4Вел)-4

**Даль Р.**

Чарли и шоколадная фабрика / Р. Даль — «Самокат»,  
1964 — (Роальд Даль. Фабрика сказок)

ISBN 978-5-91-759782-9

Загадочный владелец шоколадной фабрики мистер Вонка наконец-то открывает ее двери! Но только перед пятью счастливыми, которые нашли золотой билет в шоколадках Вонка, и в конце их ждет большой сюрприз. Кто же они? Толстый обжора Август Глуп, избалованная грубиянка Верука Солт, амбициозная потребительница жвачки Виолетта Бьюргард, зомбированный телевидением Майк Тиви и Чарли Бакет. Скромный, умный, честный, благородный, смелый и... в общем, каким и должен быть настоящий герой. «Чарли и Шоколадная фабрика» – одна из самых известных и популярных детских книг в мире. Полная фантазии и иронии повесть была переведена на множество языков и дважды экранизирована.

УДК 821.111-34-93 Даль Р.

ББК 84(4Вел)-4

ISBN 978-5-91-759782-9

© Даль Р., 1964

© Самокат, 1964

# Содержание

Знакомьтесь...	5
От переводчика	10
1	11
2	17
3	19
4	21
Конец ознакомительного фрагмента.	22

# Роальд Даль Чарли и шоколадная фабрика

Знакомьтесь...



Чарли  
Бакет



Мистер  
Вилли  
Вонка

Август  
Глуп



Майк  
Тиви





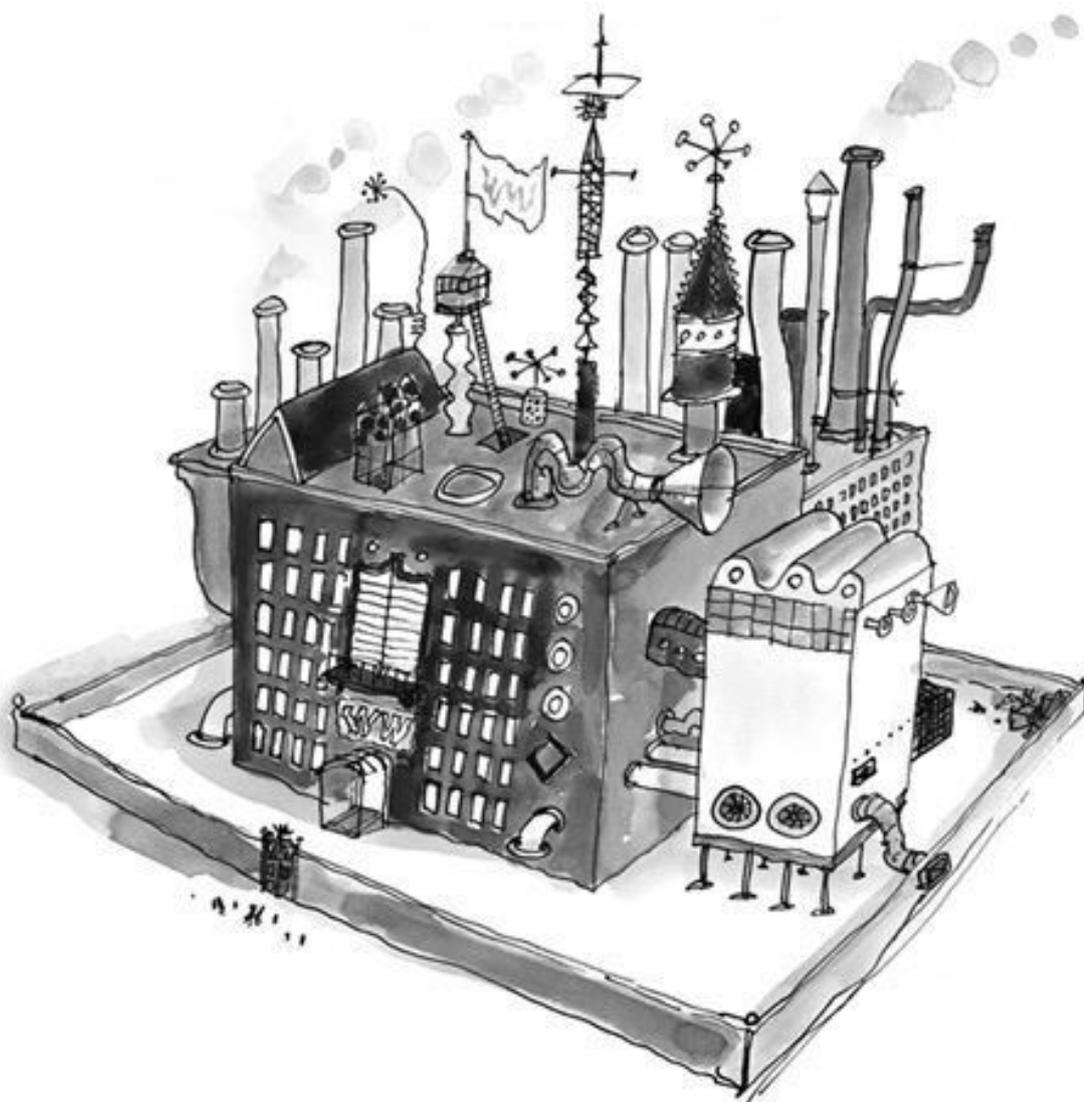
Верука  
Солт

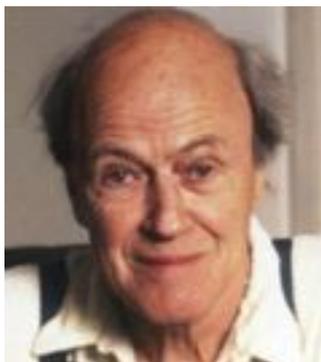


Виолетта  
Бьюргард



Умна-лумы





*Charlie and The Chocolate Factory – Copyright © Roald Dahl Nominee Ltd., 1964*

*Illustrations Copyright © 1995 by Quentin Blake*

*© Елена Барон, Михаил Барон, стихи в переводе Натэллы Злотниковой, перевод на русский язык, 1990*

*© Издание на русском языке. ООО «Издательский дом «Самокат», 2014*

## От переводчика

Два года назад (мне тогда было двенадцать лет) я увидел в витрине книжного магазина небольшую детскую книжку на английском языке. На обложке были изображены забавный человечек в цилиндре и какая-то необыкновенная, фантастическая разноцветная машина. Автор – Роальд Даль, а называлась книжка «Чарли и шоколадная фабрика». Я решил купить эту книжку совсем неизвестного мне английского писателя. А когда пришел домой и начал читать, то не смог оторваться, пока не дочитал до самого конца. Оказалось, что «Чарли и шоколадная фабрика» – мудрая, добрая повесть-сказка о детях и для детей. Я читал волшебную, фантастическую историю о детях из маленького провинциального городка и в ее героях узнавал себя и своих друзей – иногда добрых, а иногда не очень, иногда таких щедрых, а иногда немножко жадных, иногда хороших, а иногда упрямых и капризных.

Я решил написать Роальду Далю письмо. Через два месяца (письма из Англии идут долго) пришел ответ. Так началась продолжающаяся и сейчас наша переписка. Роальд Даль был рад, что его книга, которую читают и любят дети всего мира, известна и в России; жаль, конечно, что прочесть ее могут лишь те ребята, которые хорошо знают английский язык. Роальд Даль написал мне о себе. Он родился и вырос в Англии. В восемнадцать лет поехал работать в Африку. А когда началась Вторая мировая война, он стал летчиком и воевал с ненавистным ему фашизмом. Тогда он начал писать свои первые рассказы, а позже – повести-сказки для детей. Теперь их уже более двадцати. Сейчас Роальд Даль живет в Англии, в Бакингемшире, со своими детьми и внуками и пишет книги для детей. По многим из его книг (в том числе и по сказке «Чарли и шоколадная фабрика») сняты фильмы, поставлены спектакли. Роальд Даль прислал мне много своих книг. Всё это – замечательные сказки. Мне стало жаль ребят, которые не знают английского языка и не могут прочесть книги Роальда Даля, и я решил перевести их на русский язык, а начал, конечно же, с повести «Чарли и шоколадная фабрика». Переводил я книгу вместе с моей мамой, а стихи перевела моя бабушка, детский врач. Я очень надеюсь, что повесть о маленьком Чарли и волшебнике мистере Вонке станет любимой сказкой многих детей.

*Миша Барон*

*Посвящается Тео*

В этой книге вы познакомитесь с пятью детьми.

Это:

АВГУСТ ГЛУП – жадный мальчик,

ВЕРУКА СОЛТ – девочка, избалованная родителями,

ВИОЛЕТТА БЬЮРГАРД – девочка, которая постоянно жует резинку,

МАЙК ТИВИ – мальчик, который с утра до ночи смотрит телевизор,

и

ЧАРЛИ БАКЕТ – главный герой этой повести.

# 1

## Познакомьтесь с Чарли

Эх, сколько народу! Четверо очень старых людей – родители мистера Бакета, дедушка Джо и бабушка Джозефина; родители миссис Бакет, дедушка Джордж и бабушка Джорджина. А еще мистер и миссис Бакет. У мистера и миссис Бакет есть маленький сын. Его зовут Чарли Бакет.





– Здравствуйте, здравствуйте и еще раз здравствуйте!  
Он рад встрече с вами.



Вся семья – шестеро взрослых (можете пересчитать) и малыш Чарли – жила в деревянном домике на окраине тихого городка. Домик был слишком мал для такой большой семьи, жить там всем вместе было очень неудобно. Комнат было только две, а кровать одна. Кровать отдали бабушкам и дедушкам, потому что они были до того старые и слабые, что никогда с нее не слезали. Дедушка Джо и бабушка Джозефина занимали правую половину, а дедушка Джордж и бабушка Джорджина – левую. Мистер и миссис Бакет и маленький Чарли Бакет спали в соседней комнате на матрацах на полу.



Летом это было неплохо, но зимой, когда холодные сквозняки всю ночь гуляли по полу, – ужасно.

О том, чтобы купить новый дом или хотя бы еще одну кровать, не могло быть и речи, Бакеты были слишком бедны.



Единственным в семье, кто имел работу, был мистер Бакет. Он работал на фабрике зубной пасты. Целый день мистер Бакет завинчивал тюбики с зубной пастой. Но платили за это очень мало. И как мистер Бакет ни старался, как ни спешил, заработанных денег не хватало, чтобы купить хотя бы половину самого необходимого для такой большой семьи. Не хватало даже на еду. Бакеты могли позволить себе только хлеб с маргарином на завтрак, вареную картошку и капусту на обед да капустный суп на ужин. В воскресенье дела обстояли немного лучше. И вся семья с нетерпением ждала воскресенья: не потому, что еда была другая, нет, – просто каждый мог получить добавку.

Бакеты, конечно, не голодали, но всех их (двух дедушек, двух бабушек, родителей Чарли и особенно самого малыша Чарли) с утра до вечера донимало ужасное чувство пустоты в желудке.

Хуже всех приходилось Чарли. И хотя мистер и миссис Бакет частенько отдавали ему свои порции, для растущего организма этого было недостаточно, и Чарли очень хотелось чего-нибудь более сытного и вкусного, чем капуста и капустный суп. Но больше всего на свете ему хотелось... ШОКОЛАДА.

Каждое утро по дороге в школу Чарли останавливался у витрин и, прижавшись носом к стеклу, смотрел на горы шоколада, а у самого слюнки текли. Много раз он видел, как другие

дети достают из карманов плитки сливочного шоколада и жадно жуют его. Смотреть на это было настоящей *пыткой*.

Только раз в году, в свой день рождения, Чарли Бакету удавалось отведать шоколада. Целый год вся семья копила деньги, и, когда наступал счастливый день, Чарли получал в подарок маленькую плитку шоколада. И каждый раз, получив подарок, он аккуратно клал его в маленький деревянный ящичек и бережно хранил там, словно это был вовсе не шоколад, а золото. В последующие несколько дней Чарли только смотрел на шоколадку, но ни в коем случае к ней не прикасался. Когда же терпение у мальчика подходило к концу, он отрывал краешек обертки так, чтоб был виден ма-аленький кусочек плитки, а затем откусывал совсем немножко, только чтобы ощутить во рту удивительный вкус шоколада. На другой день Чарли откусывал еще маленький кусочек. Потом еще. Таким образом удовольствие растягивалось на месяц с лишним.

Но я пока еще не рассказал вам о том, что мучило малыша Чарли, любителя шоколада, больше всего на свете. Это было гораздо хуже, чем смотреть на горы шоколада в витринах, хуже, чем видеть, как другие дети поедают прямо у тебя на глазах сливочный шоколад. Ничего более ужасного представить себе невозможно. Было это вот что: в городе, прямо перед окнами семьи Бакет, находилась **ОГРОМНАЯ ШОКОЛАДНАЯ ФАБРИКА!**

Вы только вообразите!

Шоколадная фабрика была не просто большая. Это была самая большая и самая знаменитая шоколадная фабрика в мире – **ФАБРИКА ВОНКИ**. Владел ею мистер Вилли Вонка, величайший изобретатель и шоколадный король.

Удивительная это была фабрика! Ее окружала высокая стена. Попасть внутрь можно было только через большие железные ворота, из труб шел дым, и откуда-то из глубины доносилось странное жужжанье, а за стенами фабрики на полмили вокруг воздух был пропитан густым запахом шоколада.

Дважды в день, по дороге в школу и из школы, Чарли Бакет проходил мимо этой фабрики. И каждый раз он замедлял шаг и с восторгом втягивал волшебный запах шоколада.

О, как он любил этот запах!

О, как мечтал проникнуть на фабрику и узнать, что там внутри!

## 2

### Фабрика мистера Вилли Вонки

По вечерам, поужинав водянистым капустным супом, Чарли обычно отправлялся в комнату бабушек и дедушек, чтобы послушать их рассказы и пожелать им доброй ночи.

Каждому из стариков перевалило за девяносто. Все они были худые, как скелет, и сморщенные, как печеное яблоко. Весь день они лежали в кровати: дедушки – в ночных колпаках, бабушки – в чепчиках, чтобы не замерзнуть. От нечего делать они дремали. Но как только открывалась дверь, в комнату входил Чарли и говорил: «Добрый вечер, дедушка Джо и бабушка Джозефина, дедушка Джордж и бабушка Джорджина», – старики садились в постели, их сморщенные лица озаряла улыбка, и начиналась беседа. Они любили этого малыша. Он был единственной радостью в жизни стариков, и они весь день с нетерпением ждали этих вечерних бесед. Часто родители тоже заходили в комнату, останавливались на пороге и слушали рассказы дедушек и бабушек. Так семья хоть на полчаса забывала про голод и бедность, и все были счастливы.

Однажды вечером, когда Чарли, как обычно, пришел проведать стариков, он спросил:

– А правда ли, что шоколадная фабрика Вонки – самая большая в мире?

– Правда ли? – вскричали все четверо. – Конечно, правда! Господи! Разве ты не знал?

Она в пятьдесят раз больше любой другой фабрики.

– А правда, что мистер Вилли Вонка лучше всех на свете умеет делать шоколад?

– Мой мальчик, – ответил дедушка Джо, приподнимаясь на подушке, – мистер Вилли Вонка – самый замечательный кондитер в мире! Я-то думал, это всем известно.

– Я, дедушка Джо, знал, что он знаменитый, знал, что он изобретатель...

– Изобретатель? – воскликнул дедушка. – Да что ты! В шоколадном деле он волшебник!

Он может все! Верно, мои дорогие?

Две бабушки и один дедушка закивали головами:

– Совершенно верно, вернее и быть не может.

А дедушка Джо удивленно спросил:

– Ты что, хочешь сказать, я никогда не рассказывал тебе о мистере Вилли Вонке и его фабрике?

– Никогда, – ответил Чарли.

– Боже мой! Как же это я?

– Пожалуйста, дедушка Джо, расскажи сейчас, – попросил Чарли.

– Непременно расскажу. Усаживайся поудобнее и слушай внимательно.

Дедушка Джо был в семье самый старший. Ему сравнялось девяносто шесть с половиной лет, а это не так уж и мало. Как и все очень старые люди, он был болезненный, слабый и малоразговорчивый человек. Но вечерами, когда в комнату заходил его любимый внук Чарли, дедушка на глазах молодел. Усталость как рукой снимало. Он становился нетерпелив и волновался, словно мальчишка.

– О! Этот мистер Вилли Вонка – удивительный человек! – воскликнул дедушка Джо. – А знаешь ли ты, например, что он придумал более двухсот новых видов шоколада, и все с разной начинкой? Ни одна кондитерская фабрика в мире не выпускает таких сладких и вкусных шоколадок!

– Чистая правда, – подтвердила бабушка Джозефина. – И он рассылает их по всему свету. Верно, дедушка Джо?



– Да, да, моя дорогая. Он рассылает их всем на свете королям и президентам. Но мистер Вилли Вонка делает не только шоколад. У него есть несколько просто невероятных изобретений. Знаешь ли ты, что он изобрел шоколадное мороженое, которое не тает без холодильника? Весь день оно может пролежать на солнце и не растает!

– Но это невозможно! – воскликнул Чарли, удивленно глядя на дедушку.

– Конечно, невозможно! И совершенно невероятно! Но мистер Вилли Вонка это сделал! – вскричал дедушка Джо.

– Именно так, – подтвердили остальные.

Дедушка Джо продолжил свой рассказ. Говорил он очень медленно, чтобы Чарли не пропустил ни единого слова:

– Мистер Вилли Вонка делает зефир, который пахнет фиалкой, и удивительные карамельки, которые каждые десять секунд меняют цвет, а еще маленькие конфетки, которые просто тают во рту. Он умеет делать жвачку, никогда не теряющую вкуса, и сахарные шарики, которые можно надуть до огромных размеров, а потом проткнуть булавкой и съесть. Но главный секрет мистера Вонки – чудесные, голубые в крапинку, птичьи яички. Когда кладешь такое яичко в рот, оно становится все меньше и меньше и в конце концов тает, а на кончике языка остается крохотный розовый птенчик. – Дедушка замолчал и облизнулся. – При одной мысли обо всем об этом у меня слюнки текут, – добавил он.

– И у меня тоже, – признался Чарли. – Пожалуйста, рассказывай дальше.

Пока они разговаривали, в комнату тихонько вошли мистер и миссис Бакет и теперь, стоя у двери, тоже слушали дедушкин рассказ.

– Расскажи Чарли про сумасшедшего индийского принца, – попросила бабушка Джозефина, – ему понравится.

– Ты имеешь в виду принца Пондишери? – рассмеялся дедушка Джо.

– Совершенно ненормальный принц, – добавил дедушка Джордж.

– Но очень богатый, – уточнила бабушка Джорджина.

– А что он сделал? – нетерпеливо спросил Чарли.

– Слушай, – ответил дедушка Джо. – Я тебе расскажу.

### 3

## Мистер Вонка и индийский принц

– Принц Пондишери написал мистеру Вилли Вонке письмо, – начал свой рассказ дедушка Джо. – Он пригласил Вилли Вонку приехать в Индию и построить для него огромный шоколадный дворец.

– И мистер Вилли Вонка согласился?

– Конечно. Ах, какой это был дворец! Сто комнат, и все из светлого и темного шоколада. Кирпичи шоколадные, и цемент, скреплявший их, шоколадный, и окна шоколадные, стены и потолки тоже из шоколада, так же как и ковры, картины, мебель. А стоило повернуть кран в ванной, и оттуда лился горячий шоколад.

Когда работа была закончена, мистер Вилли Вонка предупредил принца Пондишери, что дворец долго не простоит, и посоветовал поскорее его съесть.

«Ерунда! – воскликнул принц. – Я не стану есть свой дворец! Не откушу даже малюсенького кусочка от лестницы и ни разу не лизну стенку! Я буду в нем жить!»

Но мистер Вилли Вонка, конечно же, оказался прав. Вскоре выдался очень жаркий день, и дворец начал таять, оседать и мало-помалу растекся по земле. А сумасшедший принц, дремавший в это время в гостиной, проснулся и увидел, что плавает в огромной липкой шоколадной луже.

Малыш Чарли не шелохнувшись сидел на краешке кровати и во все глаза смотрел на дедушку. Он просто оторопел.

– И все это правда? Ты не смеешься надо мной?

– Чистая правда! – хором закричали все бабушки и дедушки. – Конечно, правда! Спроси кого хочешь.

– Я расскажу тебе еще кое-что, – добавил дедушка Джо. – И это тоже правда. – Он придвинулся поближе к Чарли и прошептал: – Никто... никогда... не выходит... оттуда!

– Откуда? – не понял Чарли.

– И никто... никогда... не входит... туда!

– Куда? – спросил Чарли.

– Ясное дело, на фабрику Вонки!

– О ком ты говоришь, дедушка?

– Я говорю о рабочих, Чарли.

– О рабочих?

– На всех фабриках, – пояснил дедушка Джо, – есть рабочие. По утрам они входят на фабрику через ворота, а вечером выходят. И так везде, кроме фабрики мистера Вонки. Ты когда-нибудь видел, чтобы хоть один человек зашел туда или вышел оттуда?

Чарли внимательно посмотрел на бабушек и дедушек, а они – на него. Лица у них были добрые, улыбающиеся, но одновременно совершенно серьезные. Они не шутили.

– Ну так что, видел? – повторил дедушка Джо.

– Я... я, право, не знаю, дедушка. – Чарли от волнения стал даже заикаться. – Когда я прохожу мимо фабрики, ворота всегда закрыты.

– Вот именно!

– Но какие-то люди должны же там работать...

– Только не люди, Чарли, по крайней мере, не обыкновенные люди.

– Тогда кто же? – закричал Чарли.

– Ага, вот в том-то и секрет. Очередная тайна мистера Вилли Вонки.

– Чарли, дорогой, – позвала сына миссис Бакет, – пора спать, на сегодня достаточно.

- Но, мама, я должен узнать...
- Завтра, мой дорогой, завтра...
- Хорошо, – сказал дедушка Джо, – остальное ты узнаешь завтра.

## **4**

# **Необыкновенные рабочие**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.